

VOCABULARIO ESCOLAR BÁSICO DE LAS LENGUAS DE LA RIBAGORZA/RIBAGORÇA

Se trata de realizar un vocabulario básico escolar en las distintas lenguas de la Ribagorza / Ribagorça; recoger y agrupar las palabras del catalán y del aragonés vivas y hacerlo por zonas, teniendo en cuenta su realidad geolingüística:



He subdividido el catalán en tres zonas por criterios funcionales: “Alta Ribagorça” (alrededor de la localidad de Pont de Suert), “Baixa Ribagorça” (en torno a Benavarri) e “Isàvena” (alrededor del río y limitando con el aragonés). El aragonés Benasqués o *Patués* y aragonés de la Baixa Ribagorça completarían el mapa. En este último apartado añadiríamos Olvena, Estada, Estadilla y Fonz, afines lingüísticamente, aunque no pertenecen a esta comarca.

Es complejo determinar los límites zonales y establecer unos criterios objetivos, pero no se trata de ser extremadamente rigurosa, sino de obtener un material sintético y clarificador.

Las clasificaciones siempre son complicadas, en la Ribagorza más, puesto que todo son dialectos de transición entre dos lenguas (aragonés y catalán), con influencias del occitano y la omnipresencia del castellano que en todo el territorio tiene una enorme influencia.

Este carácter limítrofe hace que resulte difícil situarse ante las diversas opiniones de filólogos y hablantes.

Al margen de esta particularidad, hasta los años sesenta, en esta comarca las lenguas autóctonas eran lenguas de uso y comunicación entre todos sus hablantes, incluso al margen de su filiación aragonesa o catalana. No era extraño ver hablar una persona de Benabarre (en catalán) con otra de la Puebla Fantova (en aragonés) sin pasarse al castellano.

La presentación de este trabajo está desarrollada en castellano, respondiendo a la demanda de los maestros/as, no especialistas, con los que me he entrevistado. Una gran parte de los maestros que viven y trabajan en la zona pueden entender las lenguas autóctonas, pero no las utilizan habitualmente (sobre todo en el caso del aragonés). El vocabulario se puede introducir ocasionalmente en el trabajo del aula sin dominar la lengua autóctona.

La transcripción ortográfica de los textos fue realizada inicialmente respetando el original, cuando se trata de material bibliográfico; si es fruto de trabajo de campo, intentando respetar los límites lingüísticos establecidos en la *Gran Enciclopedia Aragonesa*: filiación lingüística aragonesa o catalana. **El trabajo ha sido revisado para su publicación y sometido a unificación normativa en cada una de las lenguas.**

Los pasos seguidos han sido:

- Acotar los campos semánticos (19). Los registros seleccionados coinciden con los temas más comunes abordados en la escuela, por lo que cualquier maestra/o puede hacer referencia a los nombres característicos de cada zona al abordar estos temas.
- Seleccionar las palabras clave.
- Realizar una recogida inicial.
- Contrastar el vocabulario con hablantes de las distintas zonas.
- Revisión por parte de especialistas.

Partimos de *Sac de Paraules. Vocabulari escolar del català parlat a la Franja*, en el que aparecen las palabras agrupadas por comarcas. Aprovechando la recogida realizada del catalán de la Alta Ribagorça y Baixa Ribagorça, añadido tres apartados referidos a otras tantas zonas: catalán del Isábena, aragonés Benasqués y aragonés de la Ribagorza.

La recogida inicial de material la he realizado vaciando material bibliográfico, con la ayuda de las maestras y de hablantes patrimoniales y estudiosos de las distintas zonas.

- Los materiales bibliográficos más utilizados hasta este momento han sido:
- *Sac de Paraules. Vocabulari escolar del català parlat a la Franja*, Seminari permanent de llengua catalana. Zaragoza, 1995
 - *Diccionario del Benasqués*, Ángel Ballarín Cornel, La Editorial. Zaragoza, 1978

- *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental*. M^a Luisa Arnal Purroy. Gara d'Edicions. Zaragoza, 2003
- *Libro de as matas y os animals. Dizionario Aragonés d'Espezies Animals y Bechetals*. Rafel Vidller Tricas. Ed Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.
- *El Ribagorzano dende Campo*. Bienvenido Masaray Sin. Tafalla (Navarra), 1994.
- *Benas, trallo y fuellas*. Bienvenido Mascaray Sin. Publicacions d'o Consello d'a Fabla aragonesa. Uesca, 1984
- *La Val de Lierp, geografía y léxico*. José María Ariño Castel. Publicacions d'o Consello d'a Fabla aragonesa. Uesca, 1999
- *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Jean-Joseph Saroïhandy. Óscar Latas Alegre (edición y estudio). Xordica Editorial.
- *La llengua de Castigaleu (Ribagorça)*. Jordi Moners i Sinyol. CERib. Juny, 2008.

Siguiendo el planteamiento de *Sac de paraules*, el interés principal es la recuperación del patrimonio cultural de la comarca, real y actual; se trata de “recoger y agrupar las palabras del catalán y el aragonés vivo en la Ribagorza, para obtener un estado de cuentas y un punto de partida para la escuela y para seguir recogiendo y clasificando”. En el caso del catalán de la Alta y Baja Ribagorza esta tarea está realizada y publicada en *Sac de paraules*.

Los vocabularios han sido contrastados con hablantes diversos. El registro hace referencia a las palabras de uso en la actualidad o que figuran en los materiales consultados. Es imposible hacer coincidir los límites geográficos con los lingüísticos. Las zonas limítrofes están trufadas de palabras de filiación vecina (con enorme influencia del castellano en todos los casos).

Se trataría de ir viendo las diferencias léxicas y las coincidencias con el estándar. **En catalán el trabajo está realizado.**

No se trata de un material normativo, es fruto de un trabajo de campo fundamentalmente –aunque se han consultado las fuentes reseñadas–

El orden de presentación dentro de las casillas responde, siempre que ha sido posible, al orden de preferencia de uso entre los hablantes, por frecuencia de aparición, al margen de la categoría –más o menos alejada del común de la lengua–.

No se trata de un estudio lingüístico exhaustivo. Pretende ser un material didáctico abierto de apoyo a los docentes de la zona.

Política lingüística ha revisado los vocabularios: Ramon Sistac, el catalán y Chusé Aragüés, el aragonés.

En los vocabularios en catalán se ha seguido los criterios de *Sac de paraules*. Las entradas están categorizadas de la siguiente manera:

- MAYÚSCULAS.- Palabra de entrada en castellano
- *MAYÚSCULAS CURSIVAS*.- Palabra clave en catalán estándar. Cuando es idéntica a la palabra en castellano, no aparece.
- Redonda.- Palabra que forma parte del léxico común de la lengua.
- *Cursiva*.- Palabra dialectal, coloquial, vulgar o una variante fonética de otra forma.
- *Asterisco.- Palabra alejada de la norma, castellanismo y/o poco aceptable en uso formal de la lengua.

Guía de lectura

• Aragonés

En aragonés se han adaptado los vocabularios a la nueva normativa ortográfica, haciendo observaciones y sugiriendo nuevas entradas.

Las palabras se han de leer siguiendo la normativa general del aragonés.

En la Ribagorza, la -r final no suena casi nunca, ni en infinitivos con pronombre, ni en plurales (millor –*milló*–, baixar –*baixá*–, tenir-lo –*tení-lo*–, pastors –*pastós*–),

tampoco en algunos sustantivos (dotor –*dotó*–, picador –*picadó*–, por –*pó*–). Lo mismo sucede, a veces, con algunas consonantes finales: la –t (Navidat –*Navidá*–, mozet –*mozé*–) o la –n (choven –*chove*–)

Al margen de la normativa general, por fidelidad a los informantes y por criterios pedagógicos –que puedan servir de soporte escrito para reproducción fonética al profesorado no especialista– he decidido explicitar (*en cursiva*):

- la palatización de la “l” en el aragonés (cllau, pllorar, flama, llana)
- el seísmo “s” en benasqués que se corresponde con el sonido interdental “z” en el resto del aragonés (pedrizo –*pedriso*–, zendra –*sendra*–)

• Catalán

Hay que tener presente, por lo que al catalán se refiere, que este trabajo no recoge la variación fonética, por lo que cada palabra debe ser leída según la norma hablada del catalán occidental, matizando en cada habla concreta. Así:

–La norma escrita sigue la acentuación habitual, para la *e* tónica procedente de Ē e Ī latinas, del catalán central (*francès, vostè*...). En catalán occidental debemos leer, sin embargo: *franc[é]s, vost[é]*...

–La *e* tónica procedente del diptongo AI latino o románico se pronuncia abierta principalmente en algunos lugares de la Baja Ribagorza: *primer, figuera, fer, fet, llet / prim[ε]r, figu[ε]ra, f[ε]r, f[ε]jt, ll[ε]jt*...

–También se pronuncia abierta en algunos lugares, principalmente de la Alta Ribagorza, la *e* tónica procedente de la Ē latina: *festa, pedra, Lleida / f[ε]sta, p[ε]dra, Ll[ε]ida*...

–La –a final átona, marca de femenino, se articula de maneras muy diversas, a menudo locales: *terra / terr[a], terr[ε]*...

–Las hablas noroccidentales catalanas pueden cerrar la *e* átona en contextos palatales: *menjar, gener, perxe, deixar / m[i]njar, g[i]ner, perx[i], d[i]xar*...

–La *e*- inicial en sílaba trabada suele abrirse en a-: *escoltar, enviar / [a]scoltar, [a]nviar*...

–La *o*- inicial átona diptonga en muchos lugares: *oliva, olor, ofegar-se / [aw]liva, [aw]lor, [aw]fegar-se*...

–La *o* pretónica, especialmente en contextos palatales, puede cerrarse: *cosí, coixí, botifarra, vostè / c[u]sí, c[u]ixí, b[u]tifarra, v[u]stè*...

–En algunos pueblos de la Ribagorza se pronuncia el segmento final átono –es con a: *les cases, tu dines / l[a]s cas[a]s, tu din[a]s*... En el texto se marca con *a* cursiva, aunque es conveniente escribirlo con –es

–Excepto en algunos cultismos, se palataliza generalmente en ll la l agrupada: *ploure, clau, flama, blat / p[λ]oure, c[λ]au, f[λ]ama, b[λ]at*... No se marca en el texto por la importante distorsión ortográfica que provoca, pero es conveniente mantener esa pronunciación tan idiosincrática

–En muchas localidades, especialmente las más occidentales, se pronuncian sordas las consonantes alveolares: *ca[s]a, do[ts]e* y, en casi toda la Ribagorza, también las palatales: *jove, llegar, formatge / [t]jove, lle[t]jir, forma[t]e*...

–-I-, -DI-, -BI- y -GI- latinas han mantenido como [j] o han caído: *major, pujar, roig, maig / ma[j]or, pu[j]ar, ro[j], ma[j]*... (esporádicamente se marca esta pronunciación en el texto)

–En algunos lugares occidentales existe el fonema interdental [θ] (equivalente a la z del castellano): *açò, cinquanta, cassola / a[θ]ò, [θ]inquanta, ca[θ]ola*... (cuando alterna en el Isábena, según los pueblos, se señala en el texto con la secuencia “[s] / [θ]”)

–En algunos castellanismos, se usa la [x] (la j del castellano): *lu[x]o, ma[x]o* ...